

УДК 81.2-7

С.А.Попов, Е.Ф.Жукова

ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Политехнический институт НовГУ, stanislav.popov@novsu.ru

Topical questions of teaching of technical translation are considered and recommendations about translations of lexical patterns typical for technical texts are given. Possibilities of quality improvement of technical translators' preparation are discussed.

Ключевые слова: лексические конструкции, многокомпонентные термины, импликация, опущения

Введение

К научно-технической литературе, с которой имеют дело технические переводчики, относятся следующие виды материалов (по мере увеличения сложности перевода) [1-3]:

- монографии и учебные пособия;
- технические описания и предложения, рекламные материалы, деловая переписка;
- каталоги оборудования, материалов и комплектующих изделий, технические инструкции и паспорта;
- руководства пользователя, инструкции по монтажу, наладке и ремонту оборудования;
- научно-технические статьи, патенты, стандарты, технические условия и технические задания;
- проектно-конструкторская, технологическая и архитектурно-строительная документация;
- машиностроительные, электротехнические, строительные, радиотехнические и другие чертежи и схемы.

Основные проблемы, возникающие у переводчиков такой литературы, обусловлены тем, что она адресована узким специалистам и содержит узкоспециализированные термины и понятия, которые необходимо переводить как можно точнее. Это, с одной стороны, требует фундаментальных знаний особенностей грамматики и лексики технических текстов и их характерных черт, а с другой, — переводчик должен иметь инженерную подготовку и фоновые знания в области перевода [4]. Совершенствование подготовки технических переводчиков должно быть направлено на решение этой противоречивой задачи. Для правильного перевода технических текстов необходимо четко понимать характерные черты англоязычного и русскоязычного стилей и их различия. В статье рассматриваются хотя и отдельные, но важные вопросы, на которые следует обращать внимание в курсе технического перевода.

Характерные черты технического стиля

Англоязычный научно-технический стиль отличается информативностью, логичностью и точностью. При переводе следует обращать внимание на следующие особенности научно-технических текстов.

1. Широкое использование научно-технической терминологии. Термин может быть однословным или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит ключевое слово, одно или несколько левых определений и одно или несколько правых определений, уточняющих или модифицирующих смысл термина. Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления. Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным.

2. Использование специальной общетехнической лексики, т.е. слов и сочетаний, не являющихся терминами, но однозначно понятных узкому кругу специалистов и употребляемых почти исключительно в данной сфере общения. Специальная лексика включает и целый ряд общеупотребительных слов, используемых, однако, в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не включается в терминологические словари, ее значения не задаются научными определениями, но она также характерна для научно-технического стиля, как и термины. Переводчик должен соблюдать нормы употребления специальной лексики при выполнении перевода.

3. В англоязычной технической литературе довольно широко распространено личное обращение к читателю, что совершенно не присуще русскоязычной технической литературе.

4. Важная характеристика английского научно-технического стиля заключается также в его стремлении к краткости и компактности изложения, что выражается, в частности, в широком использовании импликаций и сокращений.

При переводе технической литературы на русский язык следует учитывать следующие особенности русскоязычного технического стиля.

1. Преобладание безличного обращения к читателю. Нормы русскоязычной технической литературы не рекомендуют использовать прямое обращение к читателю с помощью слова *вы*. Правильный перевод англоязычного технического текста предполагает уход от личного обращения при помощи описательных оборотов.

2. Русскоязычный технический текст имеет, как правило, более высокое качество литературного языка, чем англоязычный. Это требование усложняет работу переводчика, потому что заставляет улучшать качество изложения, что обычно не является задачей перевода. Так, нежелательно повторное использование одного и того же слова в одном абзаце и тем более в одном предложении. В английском же тексте подобное встречается повсеместно. В русскоязычной технической литературе не допускается ни чрезмерное упрощение изложения, ни его усложнение.

При переводе технической литературы следует стремиться к достижению максимальной четкости изложения. Советы, рекомендации и указания, описания экспериментов и оборудования следует переводить как можно более точно, с максимальной степенью определенности, чтобы у читателя не возникло ни малейших сомнений по поводу того, что именно следует сделать.

Технический перевод на русский язык в целом должен быть более нейтрален и ясен, чем английский оригинал. Он менее эмоционально окрашен, более точен и обычно не содержит сложных и громоздких грамматических конструкций.

Последовательность существительных

Правильный перевод последовательности существительных [2,3] является одной из важнейших задач технического перевода не только потому, что необходимо точно переводить такие последовательности, но и из-за того, что неумение быстро их идентифицировать в тексте приводит к существенному замедлению процесса перевода. Если после артикля стоит последовательность существительных, то только последнее слово будет тем существительным, к которому относится артикль (т. е. определяемым словом), а остальные слова, стоящие слева перед ним, являются определителями (модификаторами), описывающими или ограничивающими это существительное. Перевод рекомендуется начинать с последнего слова, которое передается русским существительным, а затем переводить ближайшее к основному и идти справа налево, устанавливая путем вопросов смысловые отношения между словами. Затем такой перевод редактируется, расположив левые определения в порядке, свойственном русскому языку.

Drive system — Система привода (а не *привод системы*)

The information system development — Разработка информационной системы (а не *информационная система разработки*)

Группа существительного заканчивается либо перед новым артиклем, местоимением, предлогом,

причастием, прилагательным, либо перед союзом или глаголом. Таких левых определений может быть несколько (до семи слов). При переводе группы существительного следует иметь в виду, что не каждое слово группы является определением к соседнему слову (или группе слов), стоящему от него справа. Оно может быть определением к одному из слов группы. Поэтому при переводе каждого слова нужно решить (перебирая возможные варианты перевода), является ли оно по смыслу определением к соседнему или к основному слову группы. Связь между словами определяется из их лексического значения, при этом можно вводить множественное число, использовать разные падежи и даже предлоги, но во всех случаях определяемым словом будет последнее, например:

Most character formatting keyboard shortcuts and «Format» toolbar buttons toggle. — Большинство клавиатурных сокращений для форматирования символов и кнопки на панели инструментов Формат переключаются.

Следует обращать внимание на перевод существительных в группе с помощью прилагательных, поскольку в этом случае перевод может получиться неправильным. Например, группу *application program* нужно переводить как *прикладная программа*, а не *программа приложения*, поскольку это устоявшееся выражение. Или *electron accelerator* — это *электронный ускоритель*, т. е. ускоритель электронов, а не ускоритель, сконструированный на основе электронного оборудования. Однако выражение *computer user* следует переводить как *пользователь компьютера*, а не *компьютерный пользователь*.

Многокомпонентные термины

Умение адекватно переводить многокомпонентные термины во многом зависит от наличия у переводчика фоновых знаний. Многокомпонентные термины представляются последовательностью слов без каких-либо грамматических связей между ними. Главное определяемое слово обычно находится в конце многокомпонентного термина, и перевод термина выполняется с помощью контекста при движении от последнего слова к первому с добавлением отсутствующих смысловых элементов в соответствии с нормами русского языка:

feed rate — скорость подачи;

point size — размер в пунктах.

Однако в технике такие термины часто калькируются [1,4]:

keyboard shortcut — клавиатурное сокращение;

screw thread — винтовая резьба;

engineering specifications — технические условия.

Перевод таких терминов зависит от того, как принято переводить термин в той или иной области знаний. Например, *dialog box* нужно бы переводить как *окно диалога*, т. е. окно, в котором выполняется диалог. Но прижился перевод *диалоговое окно*, который все сейчас понимают однозначно.

При переводе некоторых двухкомпонентных терминов первый и второй компоненты меняются местами, т. е. определение становится определяемым, и наоборот:

seal ring — кольцевое уплотнение;
 power output — выходная мощность;
 mixed concrete — бетонная смесь.

Перевод многокомпонентных терминов выполняется в соответствии с правилом перевода последовательности существительных:

decision support system — система поддержки принятия решений;

drop-down font size list — выпадающий список размеров шрифта.

Калькирование используется и для перевода многокомпонентных терминов:

additive color model — аддитивная цветовая модель.

Однако часто некоторые определения в последовательности относятся не к главному определяемому слову:

pop-up menu item — пункт всплывающего меню.

При переводе терминологических сочетаний необходимо устранять чрезмерный лаконизм термина:

plastic resistance — сопротивление пластической деформации;

unstable conditions — условия неустойчивой работы.

Перевод импликаций

Английскому техническому стилю свойственна лаконичность, которая неприемлема по нормам русского языка и ее следует устранять [1,2]. Довольно часто встречаются выражения с неявным смыслом (импликации), которые в русском переводе необходимо раскрыть. Например, иногда опускается существительное:

The James [2] and Smith [3] correlations show essentially the same predictive reliability, and are somewhat poorer than *Murdoch*. — Корреляционные выражения Джеймса [2] и Смита [3] обнаруживают практически одинаковую точность и несколько менее точны, чем *выражение Мардока*.

Часто используются слова, перевод которых зависит от контекста. Например, слово *consideration* имеет значения *рассмотрение, анализ, соображение, учет, компенсация*.

Consequently, it is likely that *none of the above considerations* would have led to ball-retainer forces sufficiently large to cause failure. — Следовательно, вполне возможно, что *ни один из выше рассмотренных факторов* не мог стать причиной возникновения усилий, достаточных для вывода из строя сепаратора шарикового подшипника.

Слово *feature* имеет значения *особенность, характерная черта, признак, свойство, функция, функциональная возможность*:

The equipment consists of three major components: the grinder machinery, the grinder control instrumentation, and data collection *features*. — Оборудование состоит из трех основных частей: дефибрера, приборов системы регулирования и *устройств* для сбора данных.

Слово *requirement* имеет значения *требование, необходимое условие, потребность, технические требования, технические условия*. Оно также может заменить любое слово, обозначающее некий объект рассмотрения:

The chief *requirement* and design consideration of submersible pump motors is therefore complete integrity against leakage. — Таким образом, основные *технические требования* и конструктивные особенности погружных насосов состоят в обеспечении отсутствия утечек.

Опущения

При переводе некоторые слова (*configuration, environment*) можно опускать без ущерба для смысла [1]:

We would all welcome additional contributions concerning software support systems for a design environment. — Хотелось бы видеть больше работ по программному обеспечению поддержки проектирования.

В технических текстах встречаются синонимические пары, при переводе которых во многих случаях допустимо опускать одно из слов. Примерами таких синонимических пар являются:

drawbacks and disadvantages;
 accuracy and precision;
 improve and increase;
 variable and volatile;
 constraints and limitations;
 object and purpose.

Если из контекста ясно, что синонимическая пара подчеркивает высокую степень качества, то добавляется наречие *очень, вполне, довольно, весьма, достаточно*:

Installation of the automation equipment must be performed *neatly and carefully* to assure dependable operation throughout its service life. — Установка автоматического оборудования должна выполняться *очень* тщательно, чтобы обеспечить его надежную работу в течение всего срока службы.

Заключение

Проблема совершенствования подготовки переводчиков в области технического перевода является комплексной и должна решаться во взаимодействии лингвистических и нелингвистических дисциплин. Лингвистические дисциплины (стилистика, морфология, фразеология и т.д.) призваны развивать у будущих переводчиков навыки перевода стандартных для технических текстов лексических конструкций. Нелингвистические дисциплины — такие, как информатика, экономика, математика, должны использоваться в учебном процессе для наработки опыта научно-технического перевода, пополнения словарного запаса и расширения фоновых знаний.

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р.Валент, 2006. 508 с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М.: АСТ, 2006. 384 с.
3. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практический курс. М.: Восток — Запад, АСТ, 2007. 640 с.
4. Попов С.А., Жукова Е.Ф., Каменкова П.А. // Вестник НовГУ. Сер.: Педагогика и психология. 2008. №48. С.49-51.